



УДК:372.881.161.1

Ян ЦЗИН,

Преподаватель института иностранных языков Синьцзянского университета, Урумчи, КНР

E-mail: yjlqm2020@163.com

ОБУЧЕНИЕ РУССКОЙ ЛЕКСИКЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ НА УРОВНЯХ В1–В2: ТИПИЧНЫЕ ТРУДНОСТИ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ[1]

Аннотация

Статья посвящена исследованию типичных лексических трудностей, возникающих у китайских студентов-филологов, изучающих русский язык как иностранный (РКИ) на уровнях В1-В2. В работе систематизированы основные типы лексических ошибок. Выявлены и проанализированы ключевые причины их возникновения. На основе проведенного анализа сформулированы методические рекомендации, направленные на преодоление указанных лексических трудностей в учебном процессе.

Ключевые слова: лексика русского языка, китайские студенты-филологи, лексические ошибки, интерференция родного языка, уровни В1-В2, русский язык как иностранный.

TEACHING RUSSIAN VOCABULARY TO CHINESE PHILOLOGY STUDENTS AT LEVELS B1–B2: TYPICAL DIFFICULTIES AND WAYS TO OVERCOME THEM

Annotation

This article examines typical lexical difficulties encountered by Chinese philology students studying Russian as a foreign language (RFL) at levels B1-B2. The study systematizes the main types of lexical errors and identifies and analyzes the key causes of their occurrence. Based on this analysis, methodological recommendations are formulated to address these lexical difficulties in the learning process.

Keywords: Russian vocabulary, Chinese philology students, lexical errors, native language interference, levels B1-B2, Russian as a foreign language.

B1-B2 DARAJADAGI XITOI FILOLOGIYASI TALABALARIGA RUSCHA LUG'ATNI O'RGATISH: ODATIY QIYINCHILIKLAR VA ULARNI BARTARAF ETISH YO'LLARI

Annotation

Ushbu maqolada rus tilini chet tili (RFL) sifatida B1-B2 darajalarida o'rganayotgan xitoy filologiyasi talabarlari duch keladigan odatiy leksik qiyinchiliklar ko'rib chiqiladi. Tadqiqot leksik xatolarning asosiy turlarini tizimlashtiradi va ularning paydo bo'lishining asosiy sabablarini aniqlaydi va tahlil qiladi. Ushbu tahlil asosida o'quv jarayonida ushbu leksik qiyinchiliklarni bartaraf etish uchun uslubiy tavsiyalar ishlab chiqiladi.

Kalit so'zlar: rus tili lug'ati, xitoy filologiyasi talabarlari, leksik xatolar, ona tilining aralashuvi, B1-B2 darajalari, rus tili chet tili sifatida.

Введение. Обучение языку в первую очередь заключается в освоении его лексики – правильном понимании и употреблении слов. Всё в языке начинается со слов и кончается словами[1]. Лексика русского языка складывалась в течение многих веков. Она играет ключевую роль в коммуникации. Развитие лексических навыков представляет собой важнейший элемент изучения русского языка на всех этапах, так как без достаточного знания лексики невозможно ни понимать речь, ни выражать собственные мысли.

Преподавание лексики русского языка иностранцам – один из наиболее сложных аспектов методики РКИ, что отмечено многими филологами и методистами в своих работах. Причины такого положения коренятся в скрытом характере системности лексики, трудности исчисления единиц словаря, объёмности, многоаспектности слова, обладающего грамматическим и лексическим статусом, многомерности смысловых отношений слова в словаре, непосредственной соотносительности слова с внеязыковой действительностью [2]. Цель исследования – на основе анализа конкретных примеров систематизировать типичные лексические трудности, а также характерные типы ошибок,

допускаемых китайскими студентами-филологами на уровнях В1–В2, установить причины их возникновения и разработать методические рекомендации для их минимизации.

Главная часть. В китайской системе подготовки филологов обучение РКИ включает два основных этапа: начальный и продвинутый. На продвинутом этапе студенты должны овладеть 8000 лексических единиц, из которых активно использовать 4000–5000 [3], что соответствует российским уровням владения В1-В2. Студенты на филологическом факультете в Китае изучают русский язык по УМК «Русский язык» («Восток») от Пекинского университета иностранных языков. Комплекс включает 8 учебников: первые четыре предназначены для начального этапа обучения, последующие четыре для продвинутого. Каждая часть комплекса рассчитана на один семестр аудиторных занятий под руководством преподавателя. Учебники имеют больше достоинств: материалы и их содержание для основных текстов имеют современный характер, что позволит студентам познакомиться с современной русской культурой и легче общаться с носителями русского языка [4]. При изучении лексических единиц на уровнях В1-В2 студенты-филологи

сталкиваются с различными типами лексических трудностей, которые мешают эффективному усвоению русского языка, а именно:

Некоторые из самых сложных лексических единиц для усвоения – это глаголы с приставками, которые имеют схожие значения, что мешает иностранцам различать их правильное употребление.

Например, в речи китайских студентов-филологов смешиваются глаголы, которые близки по значению: выживать – доживать – заживать – наживать – обживать – оживать – переживать – проживать; выбирать – избирать – отбирать – подбирать; передавать – сдавать – продавать; взгляды – заглядывать – оглядывать – поглядывать; вспомнить – запомнить – напомнить – помнить и т.д. В употреблении этих слов возникает много проблем, иногда ошибки.

Для усвоения глаголов с синонимичными приставками предлагается использовать систему упражнений, реализующую принцип поэтапного усложнения.

Особую трудность вызывают многозначные слова. Русский язык богат эмоциями, особенно многозначные слова обладают сильной выразительной способностью. Учащимся необходимо понимать, как выбрать слова в зависимости от контекста. Это включает различение основного и производного значений многозначных слов.

Например, глагол снимать – снять в прямом значении значит: 1) «Перемещать что-либо сверху или с поверхности чего-либо вниз (自高处) 摘下, 取下», например, снимать шарф, очки, часы и т.д. Отсюда вытекает расширенное значение 2) «убрать, удалить 去除»: снять украшения, снять объявление с доски и т.д. Кроме того, у глагола есть производное значение, 3) снимать/снять (на пленку) 拍摄, снять репортаж, снять на камеру и 4) снимать/снять дачу на лето 租赁, снять машину и т.д. В процессе изучения языка китайским студентам необходимо запомнить основные значения слов и уметь употреблять их в устной и письменной речи, далее освоить производные значения слов, которые представляют большую сложность в восприятии и усвоении.

Для успешного освоения студентами многозначных слов на продвинутом этапе обучения необходима комплексная методическая система, центральным элементом которой выступает многократное включение этих слов в ситуативно обусловленные контексты, способствующие развитию речевых навыков. Например, снимать книгу с полки, снимать картину со стены, снимать колесо с автомобиля, снять пальто, снять ботинки, снять с работы, снять кого-либо с занимаемой должности, снять копию, снять план местности, снять фильм, снять кого-либо, снимать крупным планом, снять комнату, снять деньги и т.д. Сочетая слово «снимать/снять» с различными словами, студенты должны обратить внимание на их значение и употребление, можно уточнить их значения, что поможет студентам правильно употреблять их в речи на русском языке.

Обучение синонимам и различение их значений тоже является проблемой в обучении лексике китайских студентов-филологов. Синонимы – это слова, имеющие равные или похожие значения, но часто с разными эмоциональными оттенками, стилистической окраской или разной сочетаемостью. При обучении синонимам надо обратить внимание на то, что пара синонимов имеет разное употребление и сочетаемость, поэтому способ различения синонимов – сопоставить их в словосочетаниях или предложениях, так как почти нет двух слов, одинаковых по

смыслу и использованию. Различия в оттенках их значений и сочетаемости осознаются только в ходе языковой практики.

Например, воспитание – образование – обучение – просвещение 教育, грустный – печальный – отчаянный 忧郁 绝望的, давно – долго – задолго – надолго 很久, достигать – достигнуть и добиваться – добиться 达到, 获得 они имеют одинаковые значения на китайском языке, перевод не помогает в уточнении значений этих слов. Эффективный способ различения синонимов – сопоставить их в словосочетаниях или предложениях, так как почти нет двух слов, одинаковых по смыслу и использованию. Например, для различения глаголов достигать – достигнуть и добиваться – добиться можно использовать такое упражнение, как прочитайте и сравните предложения:

Компания достигла большого успеха на рынке.

Компания добилась успеха, преодолевая все трудности.

Так, глагол «добиться», основное значение – получать что-то желаемое, прилагая усилия или преодолевая трудности. Акцент на процессе достижения. Глагол «достигнуть», доходить до какого-либо места или достигать какого-либо уровня, результата. Акцент на достижении цели.

Однокоренные слова – слова с одинаковым корнем, имеющим общее лексическое значение, – вызывают много трудностей у иностранных учащихся. Слова с общим корнем, но изменённые различными словообразовательными элементами и имеющие схожие значения, часто вызывают затруднения при использовании в речи. Например, веселье – весёлый – веселиться – весело; грусть – грустный – грустить – грустно; радость – радостный – радоваться – радостно и т.д.

Слова, которые отличаются по значению, но похожи по звучанию и зрительному виду, часто приводят к недопониманию при их использовании. В эту группу входят паронимы, сходные по звучанию и морфемному составу, но различающиеся лексическим значением. Например, жестокий – жёсткий, двойной – двойственный, злобный – злостный, обрывок – отрывок, соседний – соседский, предоставить – представить. Ещё омофоны – это слова, которые звучат одинаково, но имеют разное написание и значение. Например: компания – кампания, бал – балл, вместе – в месте, лук – луг.

Студенты часто испытывают затруднения ещё с предлогами в русском языке, а также с фразеологическими выражениями, новыми значениями уже известных слов и новыми словами, появляющимися в разговорной речи и т.д.

Как показывает анализ ошибок на всех сертификационных уровнях обучения, лексические ошибки прочно занимают второе место в русской речи иностранцев после грамматических [5]. Проблема освоения лексических единиц китайскими студентами заключается не просто в понимании и запоминании слов, но и в формировании навыков их корректного использования в коммуникации, при этом особую роль играет учёт их родного языка, особенно при отсутствии русскоязычной среды. Е. В. Нечаева обобщила следующие типичные лексические ошибки: 1) лексико-словообразовательные ошибки, создание слов по моделям родного языка; 2) лексико-семантические ошибки, обусловленные межъязыковой синонимией; 3) нарушение лексической сочетаемости слов; 4) использование прямого перевода отдельных лексических единиц; 5) лексико-стилистические ошибки, обусловленные употреблением

слов со сниженным стилевым значением[6]. Эти ошибки могут быть вызваны особенностями структуры русского языка, такими как обширный лексикон и сложные лексические единицы, а также значительными различиями в значениях слов между русским и китайским языками, что приводит к интерференции родного языка. Практически учащийся чаще всего, получая иностранное слово как переводный эквивалент родного, проецирует на него и психологическую, семантическую структуру соответствующего слова родного языка[7]. Появление лексических ошибок у китайских студентов при изучении русского языка можно объяснить особенностями обеих языковых систем:

Сложность русской лексики: русская лексическая система воспринимается китайскими студентами как чрезвычайно сложная, что затрудняет её усвоение.

Влияние родного языка и семантические различия: значительную роль играет интерференция родного языка и расхождения в значениях слов между русским и китайским.

С одной стороны, в освоении русской лексики китайские студенты сталкиваются с межъязыковой интерференцией: они склонны запоминать русские слова через китайские эквиваленты, игнорируя существенные расхождения в семантике между языками. С другой стороны, им трудно охватить все аспекты лексического значения русских слов, их оттенки, сочетаемость, стиль и т.д. Без решения этих задач невозможно сформировать у учащихся лексические и речевые навыки, а также адекватное восприятие изучаемого языка. Лексические трудности возникают при сочетании слов и различении терминов с близкими значениями или общим переводом на китайский язык, как на начальном, так и на продвинутом уровнях[8]. Ещё одна причина ошибок заключается в переносе лексических структур из китайского языка в изучаемый, что приводит к нарушению норм сочетаемости слов. На учебных занятиях по иностранному языку в Китае основное место отведено чтению, переводу, выполнению лексико-грамматических упражнений[9]. Эти черты тоже мешают формированию у китайских студентов навыков, необходимых при продуцировании собственного высказывания. Они испытывают трудности при продуктивной речи: составлении диалогов и монологов, стесняются высказывать собственную точку зрения по

предлагаемым темам. Причиной этому явлению, как считают учёные и практикующие преподаватели, служат традиции китайской образовательной системы, основанные на философии конфуцианства[10]. Но этнокультурные особенности китайских студентов, включая трудолюбие и особую усердность к учёбе, являются несомненным плюсом в изучении иностранного языка.

Студенты на уровнях В1-В2 накопили определённые знания о русском языке, они находят, читают и переводят серьёзные статьи. Чтобы сформировать лексические умения и навыки и максимально избежать ошибок, им нужно предоставить такие методические рекомендации, как, 1. Сознательное преодоление интерференции родного языка и развитие лингвистической рефлексии у себя, мыслить на русском языке, а не постоянно переключаться через китайский. Сравнение семантических полей в русском и китайском языках. Анализ ошибок, не просто исправлять свои ошибки, а классифицировать их. 2. Использование современных информационно-коммуникационных технологий, включая различных электронных словарей, компьютерных программ и Национальный корпуса русского языка (<https://ruscorpora.ru/>). Например, такие двуязычные электронные словари в Китае, как «Youdao» (<https://fanyi.youdao.com/>), «Baidu» (<https://fanyi.baidu.com/>), «Russian» (<https://www.lexsite-dictionary.com/>), «大БКРС» ([dabkrs.com](http://www.7500km.net/)), «7500KM» (<http://www.7500km.net/>) и «ЦяньИЧиБа» (<https://w.qianyix.com/>) и компьютерные программы, как Quizlet (<https://quizlet.com/>) и китайская Hujiang eyu (<https://ru.hujiang.com/>), Shala eyu в виде приложения.

Заключение. Преодоление лексических трудностей требует системного подхода, учитывающего как объективную сложность русской лексической системы, так и интерференцию родного языка. В процессе изучения смещение фокуса с механического заучивания переводов на глубокое понимание семантики, контекста и активное использование лексики в коммуникации, подкреплённое осознанным сопоставлением и работой над ошибками, позволит китайским студентам существенно повысить свою лексическую компетенцию и избежать многих типичных ошибок.

ЛИТЕРАТУРА

1. Работа выполнена при финансовой поддержке Регионального центра «Пояса и пути» Китайского комитета по делам национальностей – «Исследовательский центр ЦА и России» (Research Center for the Five Central Asian Countries and Russia)
2. Морковкин В. В., Кочнева Е. М. Лексика в обучении языку / Под ред. А. А. Леонтьева. – Москва : Русский язык, 1988. – с. 86
3. Слесарева И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. – 2-е изд., испр. – Москва : Русский язык, 1990. – с. 5-6
4. Ван Янчжэн и др. Учебная программа обучения русскому языку студентов-филологов высшей школы на всех этапах / – Пекин: Преподавание и исследование иностранных языков, 2012. – С. 19
5. Чень Ваньлэй. Проблемы преподавания русского языка в Китае на современном этапе // Право и практика. – 2017. – № 4. – с. 293
6. Розанова С. П., Шустикова Т. В. Лексические трудности при изучении русского языка. – Москва : Флинта. Наука, 2015. – с. 5
7. Нечаева, Е. В. Причины возникновения и некоторые способы устранения ошибок иностранцев, овладевающих русским языком : специальность 13.00.02 : дис... канд. пед. наук / Москва, 1990. – , с. 50
8. Леонтьев, А. А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному (психолингвистические очерки) – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 1970. – с. 71
9. Гао Фэнлянь. Особенности обучения русскому языку в китайских вузах / Фэнлянь Гао // Педагогическое образование в России. – 2016. – № 12. – с. 42
10. Баранова И. И., Чуваева К.М. Особенности обучения и адаптации китайских студентов в поликультурной образовательной среде вузов российской федерации // Научно-технические ведомости Санкт-петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки. – 2011. – № 1(118). – с. 69
11. Тань Яньцзе. Этнопсихологические особенности обучения китайских учащихся // Молодой учёный. – 2017. – № 17 (151). – с. 290